Porównanie tłumaczeń Estery 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpis tego pisma miał być podany jako dekret dla wszystkich poszczególnych prowincji, ogłoszony wszystkim ludom, aby były przygotowane na ten dzień. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpis tego pisma miał być podany jako dekret dla każdej prowincji, ogłoszony wszystkim ludom, tak by przygotowały się na ten dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A odpis tego pisma *miał być* podany we wszystkich prowincjach, ogłoszony wszystkim ludom, aby były gotowe na ten dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać suma była tych listów, aby obwołano po wszystkich krainach, i oznajmiono wszystkim narodom, żeby byli gotowi na on dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A summa listów ta była, aby wszytkie krainy wiedziały a nagotowały się na dzień przerzeczony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpis pisma został dostarczony wszystkim państwom jako ustawa i ogłoszono wszystkim narodom, aby były gotowe na ten dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpis tego pisma miał być podany jako ustawa dla wszystkich prowincji i ogłoszony wszystkim ludom, aby były przygotowane na ten dzień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kopia tego pisma została dana jako prawo we wszystkich prowincjach i ogłoszona wszystkim ludom, aby były przygotowane na ten dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpisy dekretu zostały obwieszczone w każdym okręgu, a wszystkim narodom nakazano, aby się przygotowały na ten dzień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Treść tego dekretu, który miał być ogłoszony w każdej prowincji jako prawo, skierowana była do wszystkich narodów, aby były gotowe na oznaczony dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Володіючи над багатьма народами і пануючи над всією вселенною я забажав, не піднесений певністю влади, а постійно проваджений великою поміркованістю і лагідністю, поставити постійно безклопітне життя тим, що підвладні, і наше царство прохідним аж до найдальших частей, стараючись обновити і всіма людьми бажаний мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dosłowny odpis pisma informował, żeby to rozporządzenie ogłoszono w każdej dzielnicy; aby było to jawne wszystkim narodom i żeby się przygotowały na ten dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kopię pisma, które miało być podane jako prawo we wszystkich prowincjach, ogłaszano wszystkim ludom, aby się przygotowały na ten dzień. |